

Théâtre l'Échangeur Bagnolet

du 4 au 13 avril 2018 à 20h30

relâche dimanche

LE FILS

CRÉATION

De Jon Fosse, traduction Terje Sinding
Mise en scène Etienne Pommeret

Avec
Sharif Andoura / Le père
Sophie Rodrigues / La mère
Karim Marmet / Le fils
Etienne Pommeret / Le voisin

Scénographie Jean-Pierre Larroche
Lumière Jean-Yves Courcoux
Costumes Cidalia Da Costa
Son Valérie Bajcsa

*À la fin de l'automne dans un hameau scandinave un père et une mère attendent de leur fenêtre le bus du soir.
Deux hommes descendent du car, leur fils qu'ils n'attendaient pas et le voisin.
Ce voisin peu de temps avant leur a raconté que leur fils est en prison. Jon Fosse cherche à décrire tout ce qui relie les
êtres en eux, avec cette pointe d'universalité, cet étonnement, face à la complexité de la vie. Grâce à une langue faite de
peu de mots et de multiple variations d'une langue issue de la terre et de cette lumière scandinave, cette économie de la
parole et ces infinies répétitions provoquent une tension, une surtension, un drame, une tragédie comédie, sur une
catastrophe sans motif : la vie.*

Réservations : 01 43 62 71 20
info@lechangeur.org

Durée : 1h15
Tarifs : 14€ / 10€

Le texte est publié aux Editions l'Arche

Théâtre l'Échangeur Bagnolet - 59, avenue du Général de Gaulle 93170 BAGNOLET
Métro : Gallieni

Site internet de la compagnie / www.cpb-theatre.fr
Contact : Thomas Clédé ad@cpb-theatre.fr

Production

Production C'est pour Bientôt, avec le soutien de l'ADAMI et de la SPEDIDAM,
la Cie C'est pour Bientôt est conventionnée par la DRAC Île de France / Ministère de la culture et de la communication,
Co-réalisation Théâtre L'Échangeur - Cie Public Chéri

Contact presse
CÉCILE À SON BUREAU

Cécile Morel: 06 82 31 70 90 / cecileasonbureau@orange.fr

Jon Fosse est l'un des auteurs les plus importants de ce début du XXI^e siècle, dès ses premières pièces, il nous transporte au cœur des hommes, il écoute au plus profond de lui-même cette voix intérieure, cette voix sans parole qui tente d'éclairer l'indicible. Les situations dans ses pièces sont extrêmement simples.

Le Fils : Une pièce d'humour noir

Depuis de nombreuses années, je suis à la recherche de textes, d'auteurs et je suis toujours immensément curieux des nouveautés que proposent les éditeurs, et particulier les éditions de l'Arche ; Claude Régy est aussi un de ces découvreurs de textes et c'est grâce à lui que j'ai découvert Jon Fosse et en particulier, **Le Fils**.

Sans doute pris par l'aura de Claude Régy, je n'avais pas décelé le mélange d'effroi et d'humour, noire certes, qui se dégageait de ce texte.

Je me suis passionné pour cet auteur, son écriture est novatrice, une langue étrangère comme l'écrivait Racine ;

Comment mettre en scène cette écriture ?

Comment dire cette voix sans paroles ?

Pour **Dors mon petit enfant**, je me suis associé avec le chorégraphe Daniel Larrieu. Pour mettre en mouvement ce hors temps/ hors espace qui exclue toute identité et qui permet à chacun de percevoir cet indicible de n'être pas encore né ou peut être déjà mort ;

Pour **Kant**, c'est avec l'astrophysicien Jean Philippe Uzan que nous avons fait équipe associant le texte poétique de Jon Fosse qui pose la question d'un univers finissant par un bord ou d'un univers infini suivi d'une conférence sur les différentes conceptions de l'univers à travers les siècles ;

Pour **Hiver**, j'ai pris le parti pris de faire jouer le rôle féminin par sept jeunes actrices, démultipliant la parole et le corps en prologue de **Rêve d'automne** dans la mise en scène de Patrice Chéreau au TAP de Poitiers ; Enfin, **Le Fils** où nous allons tenter de faire peur et de faire rire grâce à ce thriller scandinave.

Etienne Pommeret

L'écriture de Jon Fosse

Ma rencontre avec l'écriture de Jon Fosse date de la création de "Dors mon petit enfant". Depuis mes toutes premières mises en scène, je me suis passionné pour l'écriture, connaître les secrets, l'origine de l'écriture d'un auteur qui vous fascine et qui vous bouleverse. Cette magnifique curiosité de la langue, du verbe, initiée par Michel Bouquet au Conservatoire est une chance pour les acteurs.

L'écriture de Jon Fosse est avant tout une écriture immensément poétique et musicale. Chaque mot, chaque expression sont remplis de paysages, de sensations, de perceptions multiples. Cette richesse est la même dès lors que les êtres se parlent, se reconnaissent et cherchent à communiquer, à partager cet indicible propre à chaque famille, à chaque couple, à chaque être cher.

"Le drame se trouve dans l'énorme tension et l'intensité entre les gens qui se sont éloignés les uns des autres, et qui sont profondément ensembles."

"Une bonne idée doit avoir, d'une certaine manière, une sensibilité, une musicalité et une pensée jamais vu auparavant."

"Le théâtre est très concret."

Jon Fosse

Le Nynorsk écrit par Jon Fosse est une langue rare, très difficile à traduire tant elle est pleine de vie.

Jon Fosse a l'habitude de dire que ce qu'il cherche est au-delà des mots, il cherche à faire entendre la face cachée du langage. Ce que les mots transportent de silence.

Comme l'écrivait Tarjei Vesaas :

"A qui parlons-nous lorsque nous nous taisons ?"

Dans l'écriture de la pièce **Le Fils**, nous décelons aussi la force et la puissance du sous-entendu, qui peut devenir un malentendu. Le syndrome de la parole sous-jacente, de la parole induite, source d'angoisse, source d'humour aussi.

Pour que les acteurs se saisissent du pouvoir de la langue, du verbe, du pouvoir de l'action, nous avons travaillé avec le texte en Nynorsk et Elen Jorgensen, attachée culturelle à l'ambassade de Norvège. En effet, voir cette écriture, entendre cette voix de l'écriture, se poser les questions de la forme et du son, nous permet de connaître une toute petite partie des secrets du texte. Puisque nous nous posons des questions sur la forme, le son de l'écriture, nous tenterons de la faire entendre autrement, avec sa vitalité poétique s'extrayant du naturalisme conventionnel.

Etienne Pommeret

Jon Fosse

Né en 1959 à Tysvaer près de Bergen, Jon Fosse est un écrivain norvégien venu au théâtre après une quinzaine de romans, de récits, d'essais, de recueils de poèmes et de livres pour enfants. Sa première pièce, écrite à l'instigation du jeune metteur en scène Kai Johnsen, date de 1994, *Et jamais nous ne serons séparés*. Suivent plusieurs pièces dont *Le nom* (1995), *Quelqu'un va venir*, créé au Norske Teatret d'Oslo en 1996, *L'Enfant*, créé au Théâtre national d'Oslo et *Le Fils* en 1997. Jon Fosse obtient le prix Ibsen en 1996.

Dans son œuvre théâtrale, les personnages sont souvent génériques (Lui, Elle, le père, la fille, Personnage 1, Personnage 2), ils sont deux ou trois, parfois quatre, ils se confrontent plutôt, en général, à leur propre solitude. Avec une écriture simple, minimaliste et répétitive, mais presque baroque dans la multiplication et la transformation infinie de ses motifs, Jon Fosse capte les pensées intimes, les contradictions et les soubresauts des sentiments qui nous assaillent.

En France, son roman *Melancholia I* (1996) est paru en 1998 aux éditions P.O.L, traduit par Terje Sinding (connu notamment pour ses traductions d'Ibsen), ainsi que *Le Nom* et *L'Enfant*, publiés par L'Arche.

De nombreux metteurs en scène travaillent en France et dans toute l'Europe les textes de Jon Fosse.

Jon Fosse débuta avec son premier écrit *Raudt, svart* (Rouge, noir). Ses écrits (romans, nouvelles, poésies, essais et pièces de théâtre) ont été traduits dans plus de quarante langues, et ses pièces ont été montées par les plus grands metteurs en scène Thomas Ostermeier, Claude Régy... Il est considéré comme un des plus grands auteurs contemporains et a été décoré de l'Ordre national du Mérite français en 2007.

Etienne Pommeret

Originaire du bassin minier dans le Pas de Calais, Etienne Pommeret a été formé au Conservatoire National Supérieur d'art dramatique de Paris (1982-1985) où il rencontre assidûment Claude Régy, Bernard Dort et Michel Bouquet. Il met en scène *Frankenstein* de Mary Shelley dans une adaptation et une traduction d'Armando Llamas. A la sortie du conservatoire, il joue sous la direction de Claude Régy, Gilbert Rouvière, Véronique Widocq, Dominique Surnais, Daniel Mesguich

En 1989, Thierry Bédard l'invite à rejoindre l'aventure des Pathologies Verbales et l'association Notoire avec Marc François et Alain Neddarn.

A l'issue d'un an de spectacles sur le corps et la santé "*Vive Valeque*", Etienne Pommeret fonde avec Catherine Hubin la compagnie C'est Pour Bientôt. Etienne met en scène *Les récits d'un jeune médecin* de Boulgakov, *Le docteur invraisemblable* de Ramón Gómez de la Serna, *Anna et Mister God* de Fynn. Karin Serres et Françoise du Chaxel lui proposent de mettre en scène leurs premiers textes, *Katak* et *Les oiseaux maladroits*. En 1992 il met en scène à Toulouse au théâtre Garonne *La légende du Saint Buveur* de Joseph Roth. L'amitié avec Bernard Dort se pratique avec la nouvelle traduction et la mise en scène de *Lénonce et Lena* de Georg Büchner en 1993. 1994 sera l'année de la rencontre avec Jean-François Peyret et Sophie Loucachevsky, qui initient le théâtre feuilleton au petit Odéon. Etienne sera en résidence avec le théâtre Granit à Belfort sous la direction d'Henri Taquet, et met en scène deux textes inédits de Brecht *Le coup de filet* et *Il débusque un démon*. Karin Serres en 1995 écrit "la suite" de *Katak* : *Luniq* au Théâtre des Jeunes Années à Lyon

1997 sera l'année de la reprise Des *Carnets du sous-sol* de Dostoïevski au Théâtre de la cité universitaire créé dans le cadre du théâtre feuilleton. De 1997 à 1999, ce sont des années de collaboration avec Nicole Gauthier et toute l'équipe de la Cité, stages, ateliers, fêtes et mises en scène se succèdent, en particulier *Le journal d'Adam*, *le journal d'Eve* de Marck Twain, et *Le serpent qui danse*, un cabaret théâtral mémorable.

De 1998 à 2000, Etienne devient responsable des acteurs de l'école du TNS, Il met en scène les groupes 30/31/32, en particulier une impressionnante collaboration avec Georges Aperghis dans *Resistance* et *Strasbourg instantanés II*, cette aventure strasbourgeoise se conclue par la création de *Quelqu'un pour veiller sur moi* de Frank McGuinness.

De retour à Paris, Etienne met en scène, les *Drames brefs (1)* de Philippe Minyana au TEP, *Joséphine la cantatrice ou le peuple des souris* de Kafka à la péniche Opéra. De 2005 à 2006, il est metteur en scène associé au théâtre des Deux Rives à Rouen, il met en scène *Dors mon petit enfant* de Jon Fosse avec la collaboration chorégraphique de Daniel Larrieux et *Kant* avec l'astrophysicien Jean-Philippe Uzan. A partir de 2007, Etienne est accueilli au théâtre l'Echangeur de Bagnolet où il met en scène *Vivre dans le secret* de Jon Fosse, *Bienvenue au conseil d'administration* de Peter Handke, *Tel que cela se trouve dans le souvenir* de Tarjei Vesaas et en octobre 2015 *Terre océane* de Daniel Danis.

Outre les années TNS, Etienne anime depuis ses débuts de metteur en scène, de nombreux ateliers dans les écoles supérieures, les conservatoires de régions et de nombreux stages Afdas autour d'auteurs du répertoire et de l'écriture vivante d'aujourd'hui.

Sharif Andoura

Cinéma

2017 **Marvin ou la belle éducation** Réal : Anne Fontaine
2016 **Maryline** Réal : Guillaume Gallienne
2014 **Elle l'adore** Réal : Jeanne Herry - Prix Michel D'ornano -Festival De Deauville 2014
2013 **Histoire de l'ombre, Histoire de France** Réal : Alex Pou
2007 **La Préhistoire** Réal : Alex Pou
2006 **Les Ambitieux** Réal : Catherine Corsini
2006 **L'invisible** Réal : Alex Pou
2005 **Enfermés dehors** Réal : Albert Dupontel

Théâtre

2017-2018 **Je suis un pays** - De Vincent Macaigne - mise en scène Vincent Macaigne
2017-2018 **Neige** mise en scène Blandine Savetier D'après Le Roman D'orhan Pamuk
2015-2016 **Terre océane**-de Daniel Danis-mise en scène Etienne Pommeret
2014 **Moby Dick** mise en scène Matthieu Cruciani Adaptation De Fabrice Melquiot, D'après Herman Melville
2013 **Al Atlal, les ruines** mise en scène Matthieu Cruciani de Sharif Andoura
2013 **Le monde est un ours** - De François Bégaudeau - mise en scène Matthieu Cruciani
2013 **La maison d'os** - De Roland Dubillard - mise en scène Anne-Laure Liegeois
2012 **Sous la peau** - De Frantz Fanon - mise en scène Camel Zekri
2012 **Finnegans Wake** - De James Joyce - mise en scène Antoine Caubet Théâtre De L'aquarium
2011 **Microfictions** - De Régis Jauffret - mise en scène V. Warnotte Et C. Windelschmidt
2011 **Antigone** mise en scène R. Sandoz Adap. Henri Bauchau
2010-2011 **Dealing with Claire** - De Martin Crimp - mise en scène Sylvain Maurice
2010 **Faust** - De Goethe - mise en scène Matthieu Cruciani
2009 **Faits divers en série** - De Pierre Notte Et Jean-Christophe Cavallin - mise en scène Anne-Laure Liegeois et Sylvain Maurice
2009 **La Nuit des rois** - De W. Shakespeare - mise en scène Jacques Vincey
2008 **L'invention de Morel** - De Bioy Casares - mise en scène Mathieu Cruciani
2008 **Europeana - Une brève histoire du vingtième siècle** mise en scène Laure Duthilleul Adap. Laure Duthilleul, Antoine Coutrot
2007-2008 **Peer Gynt** - De D'ibsen - mise en scène Sylvain Maurice
2006-2007 **Les trois sœurs** - De Anton Tchekhov - mise en scène Stéphane Braunschweig
2005-2006 **L'enfant rêve** - De Hanoeh Levin - mise en scène Stéphane Braunschweig
2005-2006 **Vétir ceux qui sont nus** - De Luigi Pirandello - mise en scène Stéphane Braunschweig
2004-2005 **Le belvédère** - De Odon Von Orvath - mise en scène Jacques Vincey
2004 **Icone** - De Gérard Watkins - mise en scène Gérard Watkins
2003-2004 **Violences - Reconstitution** - De D.G Gabily - mise en scène Yann-Joël Collin
2003 **Nouvelle Du Plateau S** - De Oriza Hirata - mise en scène Laurent Gutmann
2002 **La famille Schroffenstein** - De H. Von Keist - mise en scène Stéphane Braunschweig
2002-2003 **Tout est bien qui finit bien** - De W. Shakespeare - mise en scène Stéphane Braunschweig
2002-2003 **Atelier Heiner Muller** mise en scène Ludovic Lagarde

Sophie Rodrigues

Théâtre

2017 **La cantatrice chauve** (Ionesco) - mise en scène Fabrice Pierre
2016 **Le monologue du nous** (Bernard Noël) - mise en scène Charles Tordjman
2016 **Poison** (Lot Vekemans) - mise en scène Dag Jeanneret
2015 **L'avare** (Molière) - mise en scène Jean-Louis Martinelli
2014 **Poison** (Lot Wekemans) - mise en scène Dag Jeanneret
2014 **Alinéa - Rose** (Annick Perez) - mise en scène Alfred Lot
2013 **Phèdre** (Jean Racine) - mise en scène Jean-Louis Martinelli
2013 **Judith (Le corps séparé)** (Howard Barker) - mise en scène Chantal De La Coste
2012 **J'aurais voulu être Egyptien** (Alaa Al Aswany) - mise en scène Jean-Louis Martinelli
2011 **Le traite des passions de l'âme** (Antonio Lobo-Antunes)
2011 **Dealing with Clair** (Martin Crimp) - mise en scène Sylvain Maurice
2009 **Les fiancés de Loches** (Georges Feydeau) - mise en scène Jean-Louis Martinelli
2009 **Le cabaret des utopies** (Création Collective) - Groupe Incognito
2008 **Kliniken** (Lars Noren) - mise en scène Jean-Louis Martinelli
2007 **Détails** (Lars Noren) - mise en scène Jean-Louis Martinelli
2006/2007 **Les histrions** (Marion Aubert) - mise en scène Richard Mitou
2006 **Nothing hurts** (Falk Richter) - mise en scène Nicolas Bigards
2004/05 **Guerre** (Lars Noren) - mise en scène Lars Noren (tournée internationale)
2003/04 **Ivanov** (Anton Tchekhov) - mise en scène Alain Françon
2003 **Guerre** (Lars Noren) - mise en scène Lars Noren
2003 **Anthropozoo** (Gildas Milin) - mise en scène Gildas Milin
2002 **Petite forme théâtrale autour de Abel Neves** - mise en scène Véronique Bellegarde
2002 **Le pain dur** (Paul Claudel) - mise en scène Bernard Sobel
2001 **Ball-Trapp** (Xavier Durringer) - mise en scène Gilles Lefeuvre
2001 **Légendes de la forêt Viennoise** (Odön Von Horvath) - mise en scène Laurent Gutmann
2000 **Droit de retour** (Wladimir Yordanoff) - mise en scène Wladimir Yordanoff
2000 **Peer Gynt** (Ibsen) - mise en scène Guillaume Delaveau
99-2000 **Le premier et le dernier** (Gildas Milin) - mise en scène Gildas Milin

Karim Marmet

Théâtre

Terre océane de Danis mise en scène Etienne Pommeret
Le cinoche de Baker mise en scène Geoffrey Dyson
La putain respectueuse de Sartre mise en scène Frédéric Desbordes et Pascal Sigwalt
La légende du 4^{ème} roi de Schaper mise en scène Jean Naguel
Sur le balcon du baobab de Rosis mise en scène Jean Chollet
Roméo et Juliette de Shakespeare mise en scène Danielle Barde
Penthésilée de Kleist mise en scène Nathalie Lannuzel
La fausse suivante de Marivaux mise en scène Etienne Pommeret
Mille soleils splendides d'Hosseini mise en scène Stéphane Auvray-Nauroy et Karim Marmet
Insomnies de Jon Fosse mise en scène Guillaume Béguin
Macbeth de Shakespeare mise en scène Pip Simmons
Juste la fin du monde de Jean-Luc Lagarce mise en scène Cécile Garcia Fogel
Iphigénie de Racine mise en scène Armand Deladoëy
Bizarra de Spregelburd mise en scène Martial Di Fonzo Bo et Pierre Maillet

Tournée Le Fils - 2018

Du 15 au 18 mai 2018 au Taps/Scala STRASBOURG

en cours...

contacts

COMPAGNIE / C'est pour bientôt

Production - administration

Thomas Clédé 06 62 50 64 50 - ad@cpb-theatre.fr

Artistique

Etienne Pommeret 06 82 39 52 18

PRESSE

CÉCILE À SON BUREAU - Cécile Morel / 06 82 31 70 90

cecileasonbureau@orange.fr

www.cecileasonbureau.com

DIFFUSION